

οἰκτρός *pitoyable, plaintif*

3Ma 5:24 τὰ δὲ κατὰ τὴν πόλιν πλήθη συνήθροιστο πρὸς τὴν οἰκτροτάτην θεωρίαν
προσδοκῶντα τὴν πρωίαν μετὰ σπουδῆς.

3Ma 5:24 *Les multitudes de la ville étaient rassemblées pour ce pitoyable spectacle
et attendaient, avec hâte, le matin.*

4Ma 15:18 οὐ μετέτρεψέν σε πρωτοτόκος ἀποπνέων
οὐδὲ δεύτερος εἰς σὲ οἰκτρὸν βλέπων ἐν βασάνοις,
οὐ τρίτος ἀποψύχων,

4Ma 15:17 *Ô toi, seule femme à avoir atteint la piété parfaite !*

4Ma 15:18 *Il ne t'en a pas détournée,
ton premier-né rendant le souffle ;
ni le deuxième, qu'on voyait pitoyable dans les tortures ;
ni le troisième, rendant l'âme.*

4Ma 15:19 *Et contemplant les yeux de chacun d'eux regarder avec mépris les tortures
et leurs narines montrer les signes de leur mort prochaine,
tu n'as point pleuré !*

Sag. 18:10 ἀντήχει δ'
ἀσύμφωνος ἔχθρῶν ἢ βοή,
καὶ οἰκτρὰ διεφέρετο φωνὴ θρηνουμένων παίδων·

Sag. 18: 9 (...) *les saints ... entonnaient déjà les cantiques des Pères.*

Sag. 18:10 *Leur faisait écho
la clameur discordante de leurs ennemis ;
et, se répandant au loin, la voix plaintive de ceux qui se lamentaient sur leurs enfants.*

Jér. 6:26

בְּתַעֲמֵי חַגְרֵי־שֶׁקֶט וְהִתְפַּלְשִׁי בְּאַפְרַיִם
אֲבָל יֶחֱיד עֲשֵׂי לִךְ מִסֶּפֶד פְּמִרוֹרִים
כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשָּׂדֶד עָלֵינוּ:

Jér. 6:26 θύγατερ λαοῦ μου,
περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῶ,
πένθος ἀγαπητοῦ ποιῆσαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν,
ὅτι ἐξαίφνης ἦξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

Jér. 6:26 Fille de mon peuple,
ceins le sac [TM et] roule-toi dans la [asperge-(toi) de] cendre ;
fais pour toi un deuil de fils unique [≠ bien-aimé] ;
une lamentation° pleine d'amertume [plaintive] ÷
car soudain arrive sur nous le dévastateur [la misère] !